



Не будетъ жить, кто всё мерзости эти дѣлаетъ,
Онъ умретъ, кровь его на пень будетъ.

Но вотъ и онъ родилъ сына, 14.
Который видя всё грѣхи отца своего, какія онъ
дѣлалъ,

Убоялся и не поступаетъ какъ онъ:
На горахъ не совершаетъ требищъ, 15.
Глазъ своихъ не поднимаетъ къ идоламъ дома
израилева

Жены ближняго своего не оскверняетъ
Никого не притѣсняетъ 16.

Залоговъ не беретъ,
Грабежомъ не грабитъ,
Хлѣбъ свой голодному даетъ
И нагаго прикрываетъ одеждою,
Отъ неправды отвращаетъ руку свою, 17.

Роста и процентовъ не взимаетъ
Заповѣди Мои исполняетъ,
По постановленіямъ Моимъ поступаетъ.
Онъ не умретъ за вину отца своего,
Будетъ жать и жить.

Отецъ его, который совершаетъ насиліа, 18.
Грабитъ грабежомъ ближняго
И не доброе дѣлаетъ среди народа своего,—
Вотъ онъ умретъ за вину свою.

Вы скажете: «какъ можетъ не нести сынъ 19.
вины отца?»



Но вѣдь сынъ справедливость и правду соблюдаетъ.

Всѣ постановленія Мои хранить

И исполняетъ ихъ; онъ долженъ жить.

20. Лице согрѣшающее оно умретъ;

Сынъ не понесетъ вины отца

И отецъ не понесетъ вины сына.

Правда праведника ему принадлежить,

И нечестіе нечестиваго ему принадлежить.

21. И нечестивый если онъ обратится

Отъ всѣхъ грѣховъ своихъ, которые онъ дѣлалъ;

И сохранить всѣ постановленія Мои,

И исполнить справедливость и правду

Онъ жить будетъ, не умретъ.

22. Всѣ преступленія, которыя онъ совершилъ не
вспомнятся ему;

За правду свою, которую дѣлаетъ, онъ жить
будетъ.

23. Развѣ Я непременно хочу смерти нечестиваго?

— Слово Господа Іеговы—

Не того ли, напротивъ, чтобы онъ возвратился
съ пути своего и жилъ?

24. Или если праведникъ отвратится отъ правды
своей и совершить грѣхъ,

Станетъ дѣлать всѣ мерзости, которыя дѣлаетъ
нечестивый,—будетъ ли онъ жить?

Вся правда его, которую онъ дѣлалъ не вспом-
нится,



За измѣну, которую онъ совершилъ,
За грѣхъ свой, которымъ онъ согрѣшилъ, онъ
умретъ,

Но вы скажете: «не ровень путь Господа». 25.

Послушайте домъ израилевъ:

Мой ли путь не ровень,

Не пути ли ваши не ровны?

Когда отвратится праведникъ отъ правды своей 26.

И сдѣлаетъ грѣхъ и умираетъ чрезъ это,

Онъ умираетъ за грѣхъ, который сдѣлалъ.

Или когда отвратится нечестивый отъ нечестія 27.

своего, которое дѣлалъ,

И исполнить справедливость и правду,

Онъ сохраняетъ себя въ живыхъ;

Разсмотри онъ и отвратись отъ беззаконія сво- 28.

его, которое дѣлалъ,

Онъ будетъ жить, не умретъ.

А между тѣмъ домъ израилевъ говорить: 29.

«Не ровень путь Господа».

Какъ! Мой путь не ровень! Домъ израилевъ...

Не пути ли ваши не ровны?

И такъ каждаго по путямъ его 30.

Я буду судить васъ, домъ израилевъ.

Слово Господа Іеговы—

Обратитесь и отвратите лице отъ всего, чѣмъ вы
грѣшили,



- Чтобы не было вамъ повода къ преступленію,
 31. Удалите отъ себя всѣ преступленія, которыми
 вы согрѣшали,
 И сдѣлайте себѣ сердце новое и духъ новый.
 Зачѣмъ вы ищете смерти, о домъ израилевъ?
 Я не хочу смерти умирающаго.
 Обратитесь и живите ¹⁾.

XIII ²⁾.

Гл. XIX.

1. Ты ³⁾ вознеси печальную пѣснь о князьяхъ ⁴⁾
 2. израильскихъ и скажи:

¹⁾ Последнихъ двухъ словъ не было у LXX.

²⁾ Въ общемъ паденіи іудейскаго царства не могъ не обращать на себя особеннаго вниманія царскій домъ Давидовъ, уже около полутысячелѣтія сосредоточивавшій на себѣ надежды и чаянія народа. Обращая къ нему въ настоящемъ случаѣ свое слово, пророкъ, въ отличіе отъ всѣхъ другихъ своихъ рѣчей, называетъ эту рѣчь *плачевною пѣснью* *qinah*, какъ Амось называлъ одну изъ своихъ рѣчей (гл. 5) на домъ Израилевъ. Въ этомъ названіи рѣчи высказались и глубокія симпатіи пророка къ дому Давида и увѣренность, что тогдашній царь (Седекія) не въ состояніи поддержать своего дома отъ паденія. Въ пѣсни двѣ отдѣльных части, заключающихъ двѣ притчи, въ которыхъ царскій домъ изображенъ а) *львицею*, выходящею отъ себя двухъ молодыхъ львовъ изъ которыхъ одного уводятъ въ Египетъ (Іоахаза), а другаго въ Вавилонъ (Іоакима) и б) *виноградною лозою*, въ одной изъ вѣтвей которой загорается огонь и истребляетъ все (Седекія задумываетъ нѣмѣну Вавилону и передается Египту). Несправедливо Іеронимъ, Розенмиллеръ и Евальдъ разумѣютъ здѣсь подъ виноградною лозою Іерусалимъ и весь народъ. Это противорѣчитъ яскому надписанію рѣчи. А что это надписаніе относится не къ одной только первой притчѣ о львицѣ, но и ко второй, это видно изъ того, что на него намѣчается въ послѣсловіи всей рѣчи (ст. 14).

³⁾ LXX прибавляютъ: *ufè d'avorôpa*.

⁴⁾ LXX переводятъ въ единств. ч., вѣроятно имѣя въ виду, что въ слѣд. стихѣ употребленъ суффиксъ ед. ч. *мать твоя*.

- Что такое мать твоя? Лявица,
 Между львами лежащая,
 Среди львенковъ взростившая щенятъ своихъ,
 Вывела она одного изъ щенятъ своихъ, и онъ 3.
 созрѣлъ,
 И научился терзать добычу, пожирать людей.
 Когда слышали о немъ народы, 4.
 Онъ былъ пойманъ въ яму ихъ,
 И привели его на брюкахъ въ землю египетскую.
 И увидѣла она, что обманулась, 5.
 Что погибла надежда ея,
 И взяла другаго изъ щенковъ своихъ,
 Львенкомъ снарядила его.
 И показивалъ онъ между львами львомъ молодымъ 6.
 И научился терзать добычу, пожирать людей.
 Онъ разорялъ дворцы ихъ ¹⁾ 7.
 И города ихъ опустошалъ,
 Такъ что въ ужасъ приходила земля и все, что
 на ней
 Отъ звука рыканія его.
 Тогда приготовили на него народы изъ областей 8.
 окрестныхъ
 И раскинули на него сѣти свои,

¹⁾ LXX: καὶ ἐνέρετο ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ, въ слав. и воелился въ
 лютости своей. רַבִּי производили отъ רָבָה, а רַבִּי מִלְכָּם отъ מַלְכָּם бо-
 готорое въ халд. языкѣ значить robustus fuit.



И онъ попался въ яму ихъ.

9. И посадили его въ кѣтъ на крюкахъ
И привели его къ царю вавилонскому
И отвели его въ высокую крѣпость,
Чтобы не слышновъ былъ голосъ его больше
На горахъ израильскихъ.

10. Мать твоя была, какъ виноградная лоза,
Подобно тебѣ ¹⁾ на водахъ посажена
Плодоносна и вѣтвиста
Была отъ водъ большихъ.

11. И были у нея прутья годные
Для жезла начальническаго,
И высоко поднимался ростъ ея до облаковъ ²⁾
И выдавалась она по высотѣ своей,
По множеству отпрысковъ своихъ.

12. Но она исторгнута съ яростию,
На землю брошена
И вѣтеръ восточный изсушилъ плоды ея;
Переломались и изсохли лозы крѣпкія ея.
Огонь истребилъ ихъ,

13. И теперь она пересажена въ пустыню,
Въ землю сухую и безводную.

¹⁾ LXX: ἡ μήτηρ σου ὡς ἀμπέλος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ῥοῇ, въ слав.
матѣ твоя яко винограды и яко цвѣты шипчанъ .. вмѣсто כְּצִמְחָהּ читали
כְּצִמְחָהּ.

²⁾ Такъ перевели слово עַלְיוֹתָא LXX въ 31, 14.



Да, взъ ея же лозы, богатой вѣтвями, огонь 14.
вышелъ,

Плоды ея пожралъ,

И нѣтъ уже у нее лозы годной

Для жезла начальническаго ¹⁾.

Печальная пѣснь это, печальною и будетъ.

XV ²⁾.

Гл. XX.

Это было въ годъ седьмой, въ пятый мѣсяцъ, 1.
въ десятое число мѣсяца. Пришли нѣкоторые изъ ста-
рѣйшихъ Израиля спросить Іегову и сидѣли предо-
мною.

И было слово Іеговы ко мнѣ такое: сынъ чело- 2.
вѣческій! поговори съ старѣйшинами Израиля и скажи 3.
къ нимъ такъ говоритъ Господь Іегова: «спросить

¹⁾ LXX эти два слова относятъ къ послѣдней строкѣ и переводятъ: φυλή ἐς παρὰρσλήν θρήνην ἐστὶ, въ слав. племя въ притчу (поплтія: жезлы и племя, начальники и приточники, учитель обозначались у евреевъ однимъ и тѣми же словами) плача есть и будетъ плачь.

²⁾ Поводомъ къ написанію этой рѣчи, принадлежащей седьмому году плѣненія Іоакима (и именно десятому числу пятаго мѣсяца) было обстоятельство аналогичное тому, по которому въ предшествующемъ году уже сказана была пророкомъ рѣчь, помѣщенная въ 14 главѣ. Но отъ этой послѣдней настоящая рѣчь, какъ и слѣдовало ожидать, отличается обширностію и богатымъ историческимъ содержаніемъ. Нѣкоторые обстоятельства, указанные здѣсь, въ историческихъ книгахъ не упоминаются, напр. ст. 15, 23 (ср. комм. Іерон. на 23 ст.). Особенностію этой рѣчи въ отношеніи изложенія можно считать частое повтореніе нѣкоторыхъ выраженій, какъ образецъ древнихъ ораторскихъ приемовъ.



Меня вы пришли?.. Клянусь жизнью Мою, что не откроесь Я вамъ»,—слово Господа Іеговы.

4. О! разбери тяжбу ихъ ¹⁾

Разбери тяжбу, сынъ человѣческій.

Мерзости отцовъ ихъ возвѣсти имъ.

5. И скажи имъ: такъ говоритъ Господь Іегова:

Въ день, когда Я избиралъ Израиля

Я поднималъ руку Мою ²⁾ потомству дома Іакова,

Открывшись имъ въ землѣ египетской,

Я поднималъ руку Мою имъ говоря:

Я Іегова, Богъ вашъ.

6. Въ день тотъ Я поднималъ руку Мою имъ,

Что переведу ихъ изъ земли египетской

Въ землю, которую высмотрѣлъ имъ,

Текущую молокомъ и медомъ,

Самую красивую ³⁾ между всѣми землями.

7. И сказалъ Я къ нимъ: удалите каждый мерзости
очей вашихъ

И идолами Египтянъ не оскверняйтесь.

Я Іегова Богъ вашъ.

¹⁾ LXX: εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσεται, въ слав. *иже отмщеніемъ отмщу ихъ*.

²⁾ Съ древнѣйшихъ временъ поднятіе правой руки къ небу у всѣхъ народовъ было обрядомъ при принесеніи клятвы и присяги. У библ. писателей выраженіе: *поднималъ руку* употребляется часто вмѣсто: *поклонялся*.

³⁾ LXX: Κτρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν, въ слав. *сѣмъ есть нѣче всѣхъ земель*. Вмѣсто *כְּבֹד* читали *כְּחֵץ*.



Но они возмутились противъ Меня 8.

И не хотѣли слушать Меня;

Никто мерзостей очей своихъ не отдалялъ

И идоловъ Египтянъ не оставлялъ,—

Такъ что Я думалъ было пролить ярость Мою на нихъ

Истощить гнѣвъ Мой надъ ними

Среди земли египетской.

Но Я долженъ былъ дѣйствовать для имени 9.

Моего,

Чтобы оно не осквернилось въ глазахъ народовъ

среди которыхъ были они

И въ глазахъ которыхъ Я возвѣстилъ имъ,

Что выведу ихъ изъ земли египетской.

И Я выведу ихъ изъ земли египетской ¹⁾ 10.

И привелъ ихъ въ пустыню.

И далъ имъ законы Мои 11.

И суды Мои возвѣстилъ имъ,

Которые должны были дѣлать человекъ и жить ими.

И субботы Мои Я дамъ имъ, 12.

Чтобы они служили знаменіями между Мною и

между ними,

Чтобы знали, что Я Іегова, освящаю ихъ.

Но ²⁾ возмутился противъ Меня домъ израилевъ 13.

въ пустыни

¹⁾ Этой ситоки нѣтъ у LXX.

²⁾ LXX въ началу 13 стиха прибавляютъ въ ст. 18 и 19 слѣдующія слова: «и глаголахъ къ тому израилю въ пустыни, въ заповѣдяхъ»



— 106 —

По законамъ Моимъ не ходилъ,
И суды Мои презрѣлъ,
Которые долженъ исполнять человекъ и жить ими.
И субботы Мои осквернилъ совершенно,
Такъ что Я думалъ было излить ярость Мою на
нихъ въ пустынѣ,
Чтобы покончить съ ними.

14. Но Я долженъ былъ дѣйствовать для имени
Моего
Чтобы оно не осквернилось въ глазахъ народовъ,
Предъ которыми Я вывелъ ихъ.

15. Я подиалъ снова руку Мою имъ, въ пустынѣ,
Что не приведу ихъ въ землю, которую назначилъ,
Текущую молокомъ и медомъ
Самую красивую между всѣми землями.

16. За то что суды Мои они презрѣли
И по законамъ Моимъ не поступали
И субботы Мои осквернили,
Потому что за идолами своими сердце ихъ сдѣ-
довало.

17. Но сжалилось око Мое надъ ними, чтобы гнѣ-
бить ихъ
И Я не покончилъ съ ними въ пустынѣ.

18. И сказалъ Я къ сынамъ ихъ въ пустынѣ:

иныхъ ходите и оправданіи моя сохраните еже творити я, яже сотворить
человѣкъ и живъ будетъ въ нихъ».



По постановленіямъ отцовъ вашихъ не ходите,
И идолами ихъ не оскверняйтесь.

Я Іегова Богъ вашъ 19.

По законамъ Моимъ поступайте
И суды мои соблюдайте и исполняйте ихъ.

И субботы Мои святите, 20.

Чтобы опѣ были знаменіями между Мною и между
вами,

Чтобы всѣ знали, что Я Іегова Богъ вашъ.

Но и сыны возмущились противъ Меня 21.

По законамъ Моимъ не ходили

И судовъ Моихъ не соблюдали, чтобы исполнять
ихъ,

Которые должны дѣлать человекъ и жить ими;

Субботы Мои оскверняли

Такъ что Я думалъ было пролить ярость Мою
на нихъ

Истощить гнѣвъ Мой на нихъ въ пустынь.

Но Я удержалъ руку Мою ¹⁾ 22.

И дѣйствовалъ въ честь имени Моего

Чтобы не осквернилось оно въ глазахъ народовъ

Предъ которыми Я вывелъ ихъ.

Я поднималъ также руку Мою имъ въ пустынь, 23.

Что разгнѣю ихъ между народовъ

И разсѣю ихъ по землямъ.

¹⁾ Этой строки нѣтъ у LXX.



24. За то что судовъ Моихъ они не исполняютъ
И законы Мои презираютъ
И субботы Мои оскверняютъ
И вслѣдъ идоловъ отеческихъ обращены глаза ихъ.
25. Я издалъ законы, и они не были имъ пріятны
И постановленія Мои... по нимъ они не хотѣли
жить
26. Я допустилъ ихъ оскверняться дарами своими,
Проведеніемъ чрезъ огонь всякаго разверзающаго
утробу.
Для очищенія вины ихъ,—
Чтобы они узнали что Я Іегова ¹⁾).
27. И такъ поговори съ домою Израиля
И скажи къ нимъ: такъ говоритъ Господь Іегова:
Еще тѣмъ срамили Меня отцы ваши,
Измѣнически поступая со Мною,
28. Что, когда Я привелъ ихъ въ землю,
О которой Я поднималъ руку Мою что дамъ ее
имъ,
Они увидѣли всякіе холмы возвышенныя
И всякія деревья тѣнистыя,
И стали закалать тамъ закланія свои

¹⁾ LXX пропускаютъ эту строку, потому, говорятъ Іеронимъ, что имъ казалось непоследовательнымъ, *post interfectionem nosse, quod ipse sit Dominus.*



И предлагать тамъ соблазнительныя приношенія
свои ¹⁾,

Ставить тамъ духи благовоныя свои

И возливать тамъ возліянія свои.

Хотя Я говорилъ имъ: что это за курганъ, 29.

На который вы ходите туда,

Что «Бамои» прозывается до дня сего?.. ²⁾.

Посему скажи дому Израиля: 30.

Такъ говорить Господь Іегова:

Какъ!.. Вы будете скверниться на пути отцовъ
вашихъ,

И къ чурбанамъ ³⁾ ихъ воспаляться похотью,

То приношеніемъ даровъ своихъ, 31.

То проведеніемъ чрезъ огонь дѣтей своихъ

Вы будете скверниться для разныхъ идоловъ ва-
шихъ открыто,

А Я, Я буду открываться вамъ, домъ Израилевъ?...

Клянусь жизнію Моею,—слово Господа Іеговы--

Что Я не откроюсь вамъ.

¹⁾ Этой строки нѣтъ у LXX.

²⁾ Бама, эгип. значить курганъ, искусственное возвышеніе, на кото-
ромъ ставились идолы и приносились жертвы. LXX читали *ἀβάιμα*.
Іеронимъ называетъ такое чтеніе ошибкой, потому что оно *hebraico ser-*
moni nil resonat.

³⁾ Обдѣлка идоловъ у хананейцевъ была такъ груба и нечиста, что
даже съ этой стороны пророки справедливо называли ихъ мерзостію,
чучелами и пр.



32. И не сбудется то, о чемъ мечтаете вы ¹⁾,
Вы, которые говорите: «будемъ какъ язычники,
«Какъ племена земли, служить дереву и камню».
33. Клянусь жизнью Моею,—слово Господа Иеговы—
Что рукою крѣпкою и мышцею простертою
И яростию неотразимою Я буду владѣть надъ вами.
34. Я выведу васъ изъ среды народовъ
И соберу васъ изъ странъ, по которымъ вы
разсѣялись
Рукою крѣпкою и мышцею простертою
И яростию неотразимою.
35. Я приведу васъ отъ народовъ въ пустыню
И буду судиться съ вами тамъ лицомъ къ лицу.
36. Какъ Я судился съ отцами вашими,
Въ пусгынѣ земли египетской,
Такъ буду судиться съ вами,
— Слово Господа Иеговы.
37. Я ~~заставлю~~ васъ ~~идти~~ ~~под~~ ~~посоху~~.
И введу васъ въ завѣтъ не многихъ ²⁾
38. Я отдѣлю отъ васъ мятежниковъ и отступниковъ
Изъ кочеванія ихъ Я выведу ихъ
Но и въ землю израильскую они не войдутъ,
Чтобы вы знали, что Я Иегова.

¹⁾ LXX эту строку присоединили къ предшествующему стиху.

²⁾ Читается по LXX - וְהָיָה אֲנִי אֶלְדֵּיכֶם вмѣсто мазоретскаго וְהָיָה אֲנִי אֶלְדֵּיכֶם
въ узлахъ.



— 111 —

- И вы, о дождь Израилевъ! 39.
— Такъ говоритъ Господь Иегова—
Пусть вы служили каждый идоламъ своимъ
Но, если вы не слушали Меня,
И даже имя святое Мое осквернили
Дарамъ своими и идолами своими;
То иѣкогда на горѣ святой Моей, 40.
На горѣ высоты Израилевой,
— Слово Господа Иеговы—
Тамъ будетъ служить Мнѣ весь дождь израилевъ,
Всѣ на землѣ.
Тамъ Я буду благоволять имъ.
Тамъ Я възвѣщу возношенія ваши
И начатки приношеній вашихъ
Со всѣми святынями вашими.
- Какъ запахъ пріятный вы будете угодны 41.
Мнѣ
Когда Я выведу васъ изъ среды народовъ
И соберу васъ съ земель, по которымъ вы раз-
сѣяны
И буду святиться въ васъ предъ язычниками.
И узнаете что Я Иегова 42.
Когда Я приведу васъ въ землю израилеву
Въ страну, о которой Я поднималъ руку Мою
Что дамъ ее, отцамъ вашимъ.
И вспомните тогда пути свои и поступки свои, 43.



Которыми вы осквернялись

И будете мерзки сами для себя

За все зло ваше, какое вы сдѣлали.

44. И узнаете что Я Іегова

Когда Я буду поступать съ вами въ пользу име-
ни Моего

Не по путямъ вашимъ дурнымъ

Не по поступкамъ вашимъ погибедьнымъ

О, домъ Израилевъ,—слово Господа Іеговы.

XVI ¹⁾.

Гл. XXI.

1. И было слово Іеговы ко мнѣ такое ²⁾:

2. Сыиъ человѣческій! обрати лице твое по дорогѣ
на право ³⁾

И проповѣдуй противъ юга ⁴⁾

¹⁾ Настоящая рѣчь принадлежитъ къ самымъ труднымъ рѣчамъ пророческимъ, и обращаетъ на себя вниманіе филолога многими оригинальностями въ употребленіи словъ и конструкцій, изъ которыхъ одни нужно признать аномаліями языка, напр. употребленіе **ѣ** вмѣсто **ѣу** и частая смѣсь родовъ, а другіе могутъ быть объяснены какъ особенный родъ красоты языка. Стихи 15-й и 18-й можно сказать еще не прочитаны доселѣ и потому могутъ быть переведены только гипотетически.

По времени эта рѣчь принадлежитъ седьмому году вѣлѣсія Іоакима, одиннадцатому мѣсяцу (ст. 15).

²⁾ Въ изданіяхъ Библии: Hutteri, Anglicana, Opitii, Iablonski и LXX къ 20 главѣ относятся первые пять стиховъ, которые мы присоединяемъ къ 21 главѣ, слѣдующимъ библиямъ: Athiae, Buxtorffii, Venet. Hoglii, Menasse Ben Israel и др.

³⁾ LXX оставляютъ безъ перевода какъ собственное еврейское слово **עֲפֹרָה**.

⁴⁾ LXX: **עֲפֹרָה**, въ слав. на Дарома (евр. слово безъ перевода).